

ELLWANGEN



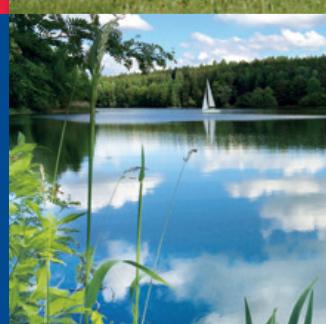
LOOK
DISCOVER
ENJOY



VOIR
DÉCOUVRIR
VIVRE



VEDERLA
SCOPRIRLA
VIVERLA



www.ellwangen.de

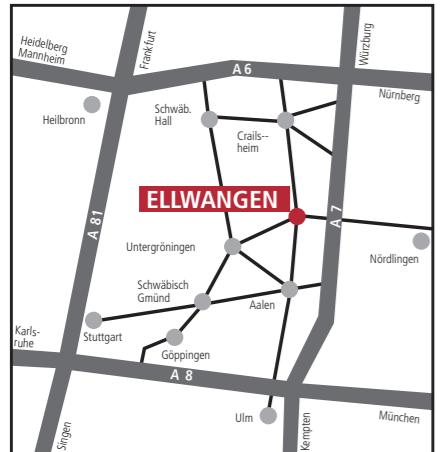
1 ELLWANGEN, A TOWN THAT MAKES YOU FEEL AT HOME

ELLWANGEN, UNE VILLE OÙ ON SE SENT BIEN

ELLWANGEN, UNA CITTÀ IN CUI CI SI SENTE BENE



Whether from the South, East or West – the first sight of Ellwangen offers a spectacular skyline: Embedded in green, the pilgrimage church of Schönenberg, Ellwangen Castle and the towers of the Basilica and the Protestant Town Church give the town its unmistakable character. At every turn, the visitor of modern age Ellwangen can find evidence of the 1250-year-old history on a stroll through the city.



How to get here

By train: Intercity connection to Stuttgart and Nuremberg every two hours

By car: via motorway A7 Würzburg – Ulm, exit 113 Ellwangen

Places of interest

- » Basilica St. Vitus
- » Protestant Town Church
- » Church of the Holy Spirit
- » Baroque church of Schönenberg
- » Alamanni Museum
- » Castle and Castle Museum
- » Palais Adelmann
- » Sieger-Köder-Museum

Tourist Information Office Ellwangen

Opening Hours

Monday – Wednesday
8:00 am – 12:00 pm,
2:00 pm – 4:30 pm
Thursday
8:00 am – 12:00 pm,
2:00 pm – 6:00 pm
Friday
8:00 am – 12:30 pm

Additional business hours
May to September
Friday
2:00 pm – 5:00 pm
Saturday
9:00 am – 12:00 pm

City guide

May – September

Get the overview plan in the Tourist Information!
For groups guided tours are offered by appointment.

Carriage tours with the "Droschkenlinie"

May – September

Saturday: 10.00 am – 13.00 pm
Sunday: 15.00 pm – 18.00 pm
stop at Fuchseck

Free Wi-Fi

in the city center

Imprint Editor/Photos: Kultur-, Presse- und Touristikamt Ellwangen. Design/Layout/Photos: grafikID Ellwangen. Subject to modifications.



Que vous venez de n'importe quelle direction, le premier regard posé sur Ellwangen tombe sur une silhouette impressionnante : encadrés par la forêt et les nombreux lacs du Virngrund, l'église de pèlerinage Schönenberg, le château en haut de la ville, ainsi que la basilique et l'église protestante forment un ensemble architectural qui impressionne chaque visiteur. La ville moderne d'Ellwangen est aussi façonnée par les 1 250 ans de son histoire que l'on rencontre à chaque pas lorsqu'on fait un tour dans le centre de la ville.

Comment arriver à Ellwangen

Train : Intercity de Stuttgart et de Nürnberg en 2 heures
Voiture : par l'autoroute Würzburg – Ulm, sortie 113 Ellwangen

Ce qui est incontournable

- » la Basilique St Vitus
- » l'église protestante
- » l'église du Saint Esprit
- » l'église de pèlerinage « Schönenberg »
- » musée des Alamans
- » le château et le musée du château
- » le palais Adelmann
- » le musée Sieger Köder

Tourist Information Ellwangen
Spitalstrasse 4, 73479 Ellwangen
Phone: +49 (0) 7961 84-303
Internet: www.ellwangen.de
E-mail: tourist@ellwangen.de



Office du tourisme d'Ellwangen

Heures d'ouverture

du lundi au mercredi
de 8h à 12h, de 14h à 16h30
le jeudi
de 8h à 12h, de 14h à 18h
le vendredi
de 8h à 12h30

En plus : de mai à septembre
le vendredi
de 14h à 17h
le samedi
de 9h à 12h

Visites guidées de la ville

De mai à septembre
Allez chercher le plan des dates à l'information touristique !
Pour les groupes, les visites guidées sont proposées sur rendez-vous.

Ligne des fiacres

de mai à septembre
le samedi de 10h à 13h
le dimanche de 15h à 18h
arrêt des fiacres au « Fuchseck »

Accès Wifi gratuit

dans le centre de la ville

Impressum Photos/éditeur: Bureau de la culture, de la presse et du tourisme d'Ellwangen. Réalisation/layout/photos: grafikID Ellwangen. Modifications sous toutes réserves.



Non importa da dove venite – la prima cosa che noterete sarà un'impressionante silhouette: immersa in un paesaggio da favola, circondata da laghi e boschi del Virngrund, costellata da magnifici edifici come il santuario di Schönenberg ed il castello di Ellwangen, così come la basilica e la chiesa evangelica; un concerto di natura e di architetture, che trascina ogni visitatore nel suo incantesimo. Anche nella moderna Ellwangen ci sono le impronte della sua storia di 1250 anni, che incontrerete ad ogni vostro passo, nel centro della città.

Come raggiungerci

Treno: Intercity-Collegamento verso Stoccarda e Norimberga ogni 2 ore
Macchina: A7 Würzburg-Ulm, uscita 113 Ellwangen

Da non perdere

- » Basilica di San Vito
- » Chiesa evangelica
- » Chiesa dello Spirito Santo
- » Santuario di Schönenberg
- » Museo « Alamanni »
- » Castello e museo del castello
- » Palazzo Adelmann
- » Museo Sieger-Köder

Informazioni turistiche su Ellwangen

Orari d'apertura
da Lunedì a Mercoledì
8.00 – 12.00, 14.00 – 16.30
Giovedì
8.00 – 12.00, 14.00 – 18.00
Venerdì
08.00 – 12.30

Ulteriori aperture
da Maggio a Settembre
Venerdì
14.00 – 17.00
Sabato
9.00 – 12.00

Visita guidata della città

da Maggio fino a Settembre
Ritirate il calendario all'ufficio turistico!
E' possibile prenotare visite guidate per gruppi.

Giri in Carrozza

da Maggio a Settembre
Sabato: 10.00 – 13.00
Domenica: 15.00 – 18.00
Fermata al Fuchseck

Accesso WI-FI gratuito

in centro

Colophon Foto/Editore: Ufficio del turismo, cultura e stampa di Ellwangen. Impostazione/layout/photo: grafikID Ellwangen. Soggetto a modifiche.

2 CITY WALK

VISITE DE LA VILLE

GIRO TURISTICO DELLA CITTÀ



Historical buildings, romantic alleyways, cordial and modern atmosphere

We will start our tour of the city centre in front of the Palais Adelmann **1**. The Palais Adelmann was built in 1688 by the barons and later counts of Adelmann and today is the arts and leisure centre of the town. The prestigious building from the early Baroque period is used for exhibitions, lectures and receptions. The delightful setting also pleases the guests of marriage ceremonies and in summer the idyllic Palais garden opens its gates.

Through the Färbergasse our walk follows the old town wall **2** and guides us along the Schöner Graben past beautiful villas and town houses from the 19th century. Near the district court **3** we are leaving the Schöner Graben. Passing the gothic St. Mary's Church **4** with its prominent tower we stroll through the Pfarrgasse to the pedestrian zone in the Marienstraße. The Marienstraße is the main shopping street and a popular meeting place in the city. Street cafés and waterworks shape the city's image in summer. The vivid fountain of the sculptor Rudolf Kurz is the focal point **5** of the pedestrian zone and popular with all age groups. Only a few steps away is House Zimmerle (Adler Apotheke) **6**. In former times it used to be the posting house as well as coaching inn and celebrities as Mozart and Goethe used to stay here as well. A scene on the richly decorated wall painted in 1896 brings back these visits to detail.

The walk continues to the market square, lined by several former canons' houses. Today, the former Jesuit school **7** with its richly decorated main portal and the former town hall **8** with the

elaborately wrought iron balcony are both part of the regional court. The Basilica St. Vitus **10** and the Protestant Town Church **9** are the architectural highlights: St. Vitus is considered the most important Late Romanesque sacral building in Swabia whereas the former Jesuit Church and present-day Protestant Town Church is classified a masterpiece of trompe l'oeil. A notable feature is the so-called ecumenical door which connects the Protestant Town Church with the catholic Basilica St. Vitus. After having been closed for nearly 200 years, the symbolic door was opened again in 1999. Following the Apothekergasse and the Spitalstraße, the way leads us back to the Palais Adelmann.

Bâtiments historiques, ruelles romantiques, ambiance moderne et chaleureuse

Devant le palais Adelmann **1**, nous commençons notre promenade à travers le centre ville d'Ellwangen. Ce palais construit en 1688 par les barons et plus tard les comtes Adelmann est aujourd'hui la maison de la culture de la ville. La construction représentative de style baroque naissant est utilisée pour des expositions, des conférences ou pour l'accueil des invités de la ville. L'ambiance agréable est aussi très appréciée pour les mariages et en été, le jardin idyllique du palais ouvre ses portes.

Le chemin va le long des fortifications **2** par la « Färbergasse » (la rue des teinturiers) et conduit en passant par le « Schöner Graben » (beau fossé) à des villas et des maisons bourgeoises du 19e siècle. A la hauteur du palais de justice **3**, nous quittons le « Schöner

Graben ». Nous passons devant l'église mariale gothique **4** avec sa tour marquante. Puis nous flânons à travers la « Pfarrgasse » (rue des prêtres) pour arriver dans la zone piétonne de la « Marienstraße ». La Marienstraße est la rue marchande principale et le lieu de rencontre très apprécié dans le centre ville d'Ellwangen. En été, les terrasses des cafés et les jeux d'eau sont les attractions principales. La fontaine du sculpteur Rudolf Kurz au « Fuchseck » (coin du renard) **5** est le centre de la zone piétonne. C'est le point de rencontre des jeunes et des vieux. A quelques mètres de là se trouve la maison Zimmerle (Adler-Apotheke) **6**. Dans l'ancienne auberge des postes ont logé des personnalités célèbres comme Mozart et Goethe. Une scène peinte avec beaucoup de détails sur la façade de 1896 rappelle cette visite.

La promenade conduit à la place du marché qui est entourée de plusieurs maisons anciennement maisons des chanoines. Le collège des Jésuites **7** avec le portail principal **8** richement décoré et la mairie des chanoines avec des grilles de balcon artistement travaillées sont aujourd'hui le siège de la justice. Les points culminants architecturaux sont la Basilique St Vitus **10** et l'église protestante : St Vitus **9** est la construction sacrée la plus importante de style roman tardif en Souabe. En revanche l'ancienne église des Jésuites est considérée comme un chef-d'œuvre de la peinture d'illusion, aujourd'hui, l'église protestante. Une particularité est la porte dite « œcuménique » qui relie directement l'église protestante à la Basilique catholique. Après presque 200 ans, la porte symbolique a été réouverte en 1999. En passant par la « Oberamtsstraße », on revient au Palais Adelmann.

Il giro turistico prosegue indirizzandoci verso la piazza del mercato, incorniciata dalle case dei canonici. Incontriamo ora il l'ex collegio gesuita **7**, con il suo

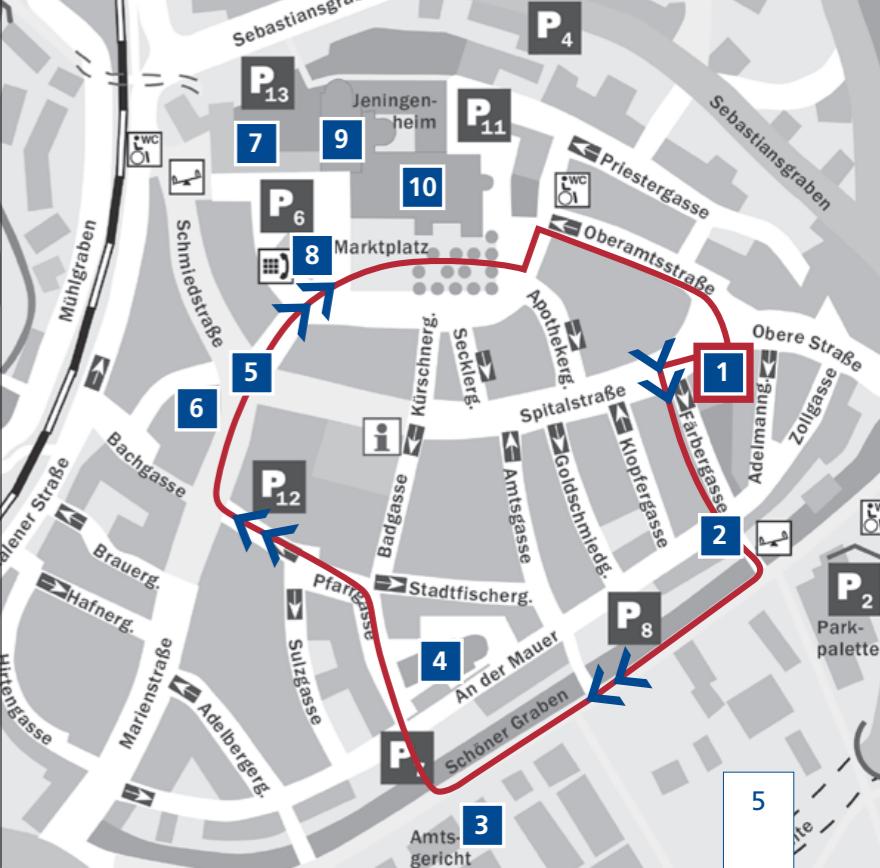
Edifici storici, vicoli romantici, ambiente moderno e cordiale

Davanti al palazzo Adelmann **1** inizia il nostro giro attraverso il centro della città di Ellwangen. Il palazzo fu costruito nel 1688 dall'omonimo Barone, che successivamente venne elevato al rango di Conte di Adelmann; ed oggi è il centro culturale della città. L'intera costruzione è una rappresentativa espressione del primo barocco, ed oggi il suo impiego è particolarmente ambito per la realizzazione di mostre, di conferenze e per i ricevimenti. Il bell'ambiente è molto apprezzato anche per i matrimoni ed in estate, l'idilliaco parco del palazzo, apre le sue porte ai visitatori.

Percorrendo Färbergasse (vicoli coloratissimi) costeggiamo le antiche mura **2** che ci portano attraversare il Schönen Graben, passando accanto a ville e case borghesi del 19° secolo. Quando siamo all'altezza del tribunale **3** abbiamo lasciato dietro di noi il Schönen Graben, ora superiamo la chiesa gotica di Maria **4** con la sua spiccatamente suggestiva torre e bighelloniamo lungo il vicolo parrocchiale, fino a raggiungere l'isola pedonale nella Marienstraße. La Marienstraße è la via principale dello shopping ed è un punto d'incontro molto amato nel centro della città di Ellwangen. I caffè all'aperto e le fontane caratterizzano l'ambiente in estate. Mentre la fontana dello scultore Rudolf Kurz, vicino al cosiddetto Fuchs Eck **5**, crea il centro vero e proprio dell'isola pedonale, dove s'incontrano persone di ogni età. A pochi metri di distanza troviamo la casa Zimmerle (Adler-Apotheke) **6**, l'allora locanda della posta che ospitò celebrità quali Mozart e Goethe. E proprio per commemorare Goethe, venne dipinta nel 1896 sul muro di facciata della locanda, una scena molto dettagliata, in ricordo della sua visita.

Il giro turistico prosegue indirizzandoci verso la piazza del mercato, incorniciata dalle case dei canonici. Incontriamo ora il l'ex collegio gesuita **7**, con il suo

elaborato portone principale **8** ed il municipio, con i suoi balconi artisticamente lavorati; che oggi sono diventati la sede del tribunale. Il clou architettonico è efficacemente raffigurato dalla basilica di San Vito **10** e dalla chiesa evangelica: San Vito **9** è il più rappresentativo edificio sacro, eretto nel periodo tardo romanico, presente in Svevia. Mentre si erge a capolavoro della pittura dell'illusionistica, la chiesa dei gesuiti, ora chiesa evangelica. La particolarità che caratterizza questo complesso architettonico, è la porta ecumenica, che collega la chiesa cittadina direttamente con la basilica di San Vito. Dopo quasi 200 anni questa splendida e simbolica porta, è stata riaperta nel 1999. Attraverso la Oberamtstraße, la strada ci riporta al palazzo Adelmann.



3 ARTS AND CULTURE

ARTE E CULTURA

ARTS ET CULTURE



Witnesses of the Prince Provosts' heyday

A popular pilgrimage destination – the Baroque church of Schönenberg

Constructed from 1682–1695, respectively 1709–1715 in its present form, built to the Vorarlberg Baroque style, remarkable interior with stucco work by Melchior Haudt and Melchior Paulus, large nativity scene above the choir by Sieger Köder on permanent display.

Where the Prince Provosts resided – The Castle of Ellwangen

The medieval fortress was converted into a four-winged late Renaissance castle from 1603 and reconstructed in Baroque style from 1720–1727. The castle served as residence for the Ellwangen Prince Provosts. Worth seeing are the elegant arcade courtyard, the Baroque staircase and the museum.

Learn more, know more – Tempting guided castle tours

Our tip: Visit the extensive grounds and the castle museum on a guided tour and learn more details about the origin of the castle. Pay a visit to the representative throne room – perhaps during one of the popular classical concerts – and admire the treasures of the castle museum. Or why not book one of our popular thematic tours – also for children.



Témoins de l'apogée de l'époque des Princes-Prieurs

Un endroit de pèlerinage très apprécié – l'église baroque du « Schönenberg »

De 1682 à 1695 et de 1709 à 1715 construite dans sa forme actuelle, église à piliers muraux d'après le modèle des églises du Vorarlberg, ornement intérieur important avec du stuc de Melchior Haudt et Melchior Paulus, au dessus du chœur la crèche qui comprend de nombreux personnages (à voir toute l'année).

La résidence des Princes – Prieurs – le château d'Ellwangen

D'un château fort du Moyen Age est né à partir de 1603 au temps de la Renaissance, un château à quatre ailes qui a été baroqué de 1720 à 1727. Ce château servait de résidence aux Princes-Prieurs d'Ellwangen. La cour en arcades très élégante, l'escalier baroque et le musée du château sont absolument à voir.

En apprendre plus, en savoir plus – les visites guidées du château

Notre recommandation: venez visiter les installations extérieures et le musée du château dans le cadre d'une visite guidée. Vous apprendrez des détails intéressants sur les origines du château fort, visitez la salle du trône très représentative – et visitez-la aussi dans le cadre d'un concert – et admirez les trésors du musée du château.

Ellwangen Museums

1 Castle Museum

Until 1802, the Ellwangen prince provosts resided behind the well-fortified walls of the castle. An idea of the former splendour can be traced in the exhibition rooms of the museum. Numerous highlights await the visitor, such as the Baroque cribs with more than 100 figures, the throne room with royal inventory, Baroque iron casting from the Schwäbische Hüttenwerke in Wasseralfingen, delicate Faience tableware from Schrezheim or the noteworthy collection of nostalgic doll's houses.

2 Sieger-Köder-Museum

Only a few hundred metres away from the city, the "Sieger-Köder-Museum – Bild und Bibel" (Picture and Bible) displays about 150 exhibits. Twelve points of interest provide an insight into the work, the theological thoughts and the life of the artist priest. Each point covers a different topic; a quotation and a text give an impetus to reflect on the thoughts of the artist.

3 Alamanni Museum

Archaeological finds from all over Southern Germany provide an overview of five centuries of Alamanni civilization. The focus is on nearby Lauchheim, where not only the largest Alamanni cemetery in Southern Germany was found with valuable burial objects, but also the associated settlement with an old manor. Original finds, installations and interactive media invite the visitor to touch and take part.



Les musées d'Ellwangen

1 Le musée du château

Les Princes-Prieurs d'Ellwangen ont habité jusqu'en 1802 entre les murs fortifiés du château. Le faste d'autrefois se devine encore aujourd'hui dans les salles d'exposition du musée où de nombreuses rarités attendent les visiteurs comme les crèches baroques avec plus de 100 personnages, la salle du trône avec l'inventaire royal, des travaux en fer forgé baroques réalisés par les fonderies souabes de Wasseralfingen (Schwäbische Hüttenwerke Wasseralfingen), de la vaisselle en faïence filigrane de Schrezheim ou la remarquable collection des chambres de poupees nostalgiques.

2 Le musée Sieger Köder

A seulement cent mètres du centre-ville, le musée « Sieger-Köder-Museum – Bild und Bibel » (tableau et bible) montre 150 objets exposés. Divisé en 12 stations, le musée donne un aperçu du travail, des idées théologiques et de la vie du prêtre-peintre. A chaque station, il y a un sujet différent. Par une citation et un texte, des impulsions sont données pour méditer sur les pensées de l'artiste.

3 Le musée « Alamannen »

Des découvertes archéologiques de tout le sud de l'Allemagne donnent une vue d'ensemble sur cinq siècles de peuplement des Alamans. C'est à Lauchheim, une petite ville voisine qu'on a découvert, non seulement le plus grand cimetière alaman du sud de l'Allemagne avec des objets funéraires précieux, mais encore le village avec une ferme seigneuriale. Des trouvailles authentiques, des mises en scène et des médias interactifs invitent à toucher et à participer.



Testimonianze del periodo aureo dei principi vescovo

Uno dei luoghi di pellegrinaggio più amati – la chiesa barocca di « Schönenberg »

Costruita nel periodo compreso fra il 1682 ed il 1695 venne in seguito modificata fra il 1709 ed il 1715; da allora è rimasta così come si presenta oggi. Una chiesa eretta con il sistema a parasta, secondo lo schema tipico usato nella zona del Vorarlberg, con significativi stucchi interni realizzati da Melchior Haudt e Melchior Paulus; e sul coro, un presepe con numerose figure (presente tutto l'anno).

Dove risiedevano i principi vescovo – il castello di Ellwangen

La nascita del castello risale al periodo medievale e successivamente, nel 1603, fu ristrutturato secondo lo stile tardorinascimentale, a quattro ali; mentre fra il 1720 ed il 1727 fu ricostruito ed arricchito assecondando lo stile barocco. Il castello fungeva come residenza dei principi vescovo di Ellwangen. Meritano sicuramente una visita anche il museo del castello, la scalinata barocca e l'elegante portico.

Saperne di più, scoprire di più – Seduzione del castello

Un suggerimento: Visitate con l'ausilio di una guida lo spazio verde del castello. Inoltre, potrete scoprire delle particolarità sulle origini del castello, visitare la sala del trono – anche durante i concerti – ed ammirare i tesori del suo museo.

3 Il museo Alemanno

I molteplici ritrovamenti archeologici provenienti da tutta l'area della Germania meridionale, forniscono un'ampia panoramica dei 500 anni di colonizzazione alemanna. In centro vi è Lauchheim, dove non solo sorge il sito del più grande cimitero alemanno della Germania del sud, ricco di preziosissimi corredi funerari; ma anche dove fu scoperto un insediamento caratterizzato da una casa colonica. Le scoperte originali, gli allestimenti ed i media interattivi, stimolano a prendervi parte.

I musei di Ellwangen

1 Il museo del castello

Tra le mura fortificate del castello sono vissuti sino al 1802, i principi vescovi. Ed ancora oggi si può ammirare la stessa magnificenza presente nelle sale, ora adibite a museo; dove il visitatore incontra lungo il percorso numerose attrazioni: come il presepe barocco popolato da oltre 100 figure, la sala del trono con il suo tesoro reale, gli oggetti d'arte di stile barocco, in ferro battuto forgiati nelle ferriere Sveve di Wasseralfingen, le stoviglie da tavola in filigrana di Schreuzheimer Fayence o la nostalgica collezione di case delle bambole.

2 Il museo Sieger-Köder

Situato a poche centinaia di metri dal centro cittadino, il museo di « Sieger-Köder – Bild und Bibel » (quadri e bibbie), espone circa 150 opere. Il museo è suddiviso in 12 stazioni e le opere esposte offrono una visione panoramica: del lavoro, del pensiero teologico e del cammino nella vita, del parocco pittore. In ogni stazione viene trattato un tema differente e ciascuno di questi è accompagnato da stimolanti citazioni che aiutano ed incoraggiano il visitatore ad immedesimarsi nelle riflessioni dell'artista.

3 Il museo Alemanno

I molteplici ritrovamenti archeologici provenienti da tutta l'area della Germania meridionale, forniscono un'ampia panoramica dei 500 anni di colonizzazione alemanna. In centro vi è Lauchheim, dove non solo sorge il sito del più grande cimitero alemanno della Germania del sud, ricco di preziosissimi corredi funerari; ma anche dove fu scoperto un insediamento caratterizzato da una casa colonica. Le scoperte originali, gli allestimenti ed i media interattivi, stimolano a prendervi parte.

Castle Museum · Le musée du château · Il museo del castello

Schloss 12, 73479 Ellwangen, Tel: +49 (0) 7961 54 380, www.schlossmuseum-ellwangen.de

» Tuesday – Friday 2:00 pm – 5:00 pm » Du mardi au vendredi de 14h à 17h » Martedì – Venerdì 14.00 – 17.00

» Saturday 10:00 am – 12:00 pm and 2:00 pm – 5:00 pm » Le samedi de 10h à 12h et de 14h à 17h » Sabato 10.00 – 12.00 e 14.00 – 17.00

» Sunday and holidays 10:30 am – 16:30 pm – 5:00 pm » Le dimanche et jour férié de 10h30 à 16h30 » Domenica e festivi 10.30 – 16.30

Art Association Schloss ob Ellwangen · Association d'art Schloss ob Ellwangen · Associazione amici dell'arte castello di Ellwangen

www.kunstverein-ellwangen.de

» Opening hours during exhibitions » Heures d'ouverture des expositions » Orari

» Saturday 2:00 pm – 5:00 pm » Le samedi de 14h à 17h » Sabato 14.00 – 17.00

» Sunday and holidays 10:30 am – 4:30 pm » Le dimanche et jour férié de 10h30 à 16h30 » Domenica e festivi 10.30 – 16.30

Sieger-Köder-Museum · Le musée Sieger Köder · Il museo Sieger-Köder

Nikolaistr. 12, 73479 Ellwangen, Tel. +49 (0) 7961 5657816, www.sieger-köder-museum.de

» Tuesday – Friday 2:00 pm – 5:00 pm » Du mardi au vendredi de 14h à 17h » Martedì - Venerdì 14.00 – 17.00

» Saturday, Sunday 10:30 am – 5:00 pm » Le samedi et le dimanche de 10h30 à 17h » Sabato e Domenica 10.30 – 17.00

Alamanni Museum · Le musée "Alamannen" · Il museo Alemanno

Haller Str. 9, 73479 Ellwangen, Tel. +49 (0) 7961 969747, www.alamannenmuseum-ellwangen.de

» Tuesday – Friday 2:00 pm – 5:00 pm » Du mardi au vendredi de 14h à 17h » Martedì - Venerdì 14.00 – 17.00

» Saturday, Sunday 10:00 am – 5:00 pm » Le samedi et le dimanche de 13h à 17h » Sabato e Domenica 13.00 – 17.00

All museums · Pour tous les musées · Per tutti i musei

» Separate regulations on public holidays. Groups also possible outside our regular opening hours.

» Pour les jours fériés, les horaires sont différents. Pour les groupes, d'autres horaires sont possibles sur rendez-vous.

» Durante le festività valgono regole differenti. Per i gruppi sono anche possibili orari d'apertura speciali, previo accordo.



Finest craftsmanship – Faience from Schrezheim

Schrezheim, which today belongs to Ellwangen, became widely known in the 18th and 19th century for its faience manufacture. Established by Johann Baptist Bux (d. 1800), the factory mainly produced high-quality tableware. St. Anthony's Chapel in Schrezheim contains a special gem from the Schrezheim manufacture: a delicately worked altar which represents one of the finest works of this craftsmanship.



Art artisanal de haut niveau – Les faïences de Schrezheim

Schrezheim qui fait partie d'Ellwangen aujourd'hui, était connu au 18e et 19e siècle au-delà de la région pour sa manufacture de faïence. Fondée par Johann Baptist Bux (mort en 1800), on y fabriquait surtout de la vaisselle de haute qualité. La chapelle St Antoine à Schrezheim renferme un joyau particulier : un autel. Cet autel est travaillé en filigrane et vient de la manufacture de Schrezheim. C'est une des œuvres la plus importante de cet art artisanal.



Massimo Artigianato – Fayenze di Schrezheim

Fra il 18° ed il 19° Secolo divenne nota la frazione di Schrezheim ad Ellwangen per le sue manifatture di Fayenz. Fondata da Johann Baptist Bux (morto nel 1800) qui vennero realizzate delle pregiatissime maioliche e porcellane. Un gioiello particolarmente prezioso si nasconde nella cappella di San Antonio a Schrezheim: qui si trova un altare realizzato in maiolica e finemente lavorato, proveniente dalla manifattura di Schrezheim; uno dei più prestigiosi pezzi esistenti, in rappresentanza di quest'arte.



Ellwangen Cultural Summer

„Sommer in der Stadt“ (Summer in the City) – the ambitious cultural agenda from July until September. Renowned artists delight their audience year after year: whether with classical concerts in the castle or theatre performances, literature, art exhibitions, cabaret or open air concerts.

Ellwangen artists – Creative work and influences

1 Karl Stirner (1882–1943)

The Swabian painter poet, whose painting style was also influenced by encounters with the expressionist painter Ernst Ludwig Kirchner, is considered the most important Ellwangen painter in the first half of the twentieth century. His atmospheric works have found admirers far beyond Ellwangen. Besides numerous paintings and drawings, the castle museum also exhibits books illustrated by Stirner like the "Stuttgarter Hutzelmännchen".

2 Karl-Heinz Knoedler (1926–2000)

Originally from Ludwigsburg, the artist Karl-Heinz Knoedler lived and worked in Ellwangen for more than five decades. There is still evidence in the urban landscape of his longstanding work. Today the Karl-Heinz-Knoedler Foundation administers his estate of about 3000 works from different creative periods in the castle.

3 Sieger Köder (1925–2015)

He has been compared with Chagall or El Greco who certainly inspired him, but in the end a Köder is a Köder. Vibrant colours, floating figures and his motto: the paintings – most of them Christian motifs – have to "speak" in order to have an effect.

Artist and priest

Starting point of a regional art journey with Sieger Köder is the parish church St. Stephan in Wasseralfingen: the winged altarpiece fascinates the viewer with glowing colours; the cross in the mortuary chapel in Hüttlingen, his Virgin Mother – an early work – on castle Niederalfingen as well as his windows in the cemetery chapel in Ebnat – they all open up space for contemplation. In Rosenberg we find more highlights of his work. The parish church Mater Dolorosa is adorned with a remarkable winged altarpiece. The parish hall surprises us with circus paintings. In Hohenberg, the two gable ends of the Jakobus house and the 26 artfully designed windows of St. Jakobus Church fascinate all friends of Christian art. The eight windows of the Church of the Holy Spirit (Heilig-Geist-Kirche), the legend of St. Francis in the Children's Village Marienpflege and the two windows in St. Michael's Chapel in the Basilica St. Vitus impressively document the creative power of Sieger Köder. But Sieger Köder is also known as a passionate crib builder.

His multi-figured cribs reflect enigmatic thoughts and inventive design ideas. For this reason, the Ellwangen and the Rosenberg Nativity Trail are a popular destination for many believers and art lovers around Christmas.



L'été culturel d'Ellwangen

« Sommer in der Stadt (l'été dans la ville) – un programme culturel de haut niveau de juillet à septembre ». Chaque année, des concerts de musique classique, des représentations théâtrales au château, des lectures comme « Geschichten zur guten Nacht » (des histoires pour passer une bonne nuit), des expositions d'art, du cabaret et des concerts en plein air attirent le public de près et de loin.

Les artistes d'Ellwangen, leurs créations et leurs activités

1 Karl Stirner (1882–1943)

Le peintre et poète souabe dont le style a été influencé aussi par ses rencontres avec le peintre expressioniste Ernst Ludwig Kirchner est considéré comme le peintre le plus important d'Ellwangen dans la première moitié du 20e siècle. Ses tableaux très expressifs ont trouvé des adeptes aussi au delà d'Ellwangen. Au musée du château, de nombreux tableaux, dessins et aussi des livres illustrés comme le « Stuttgarter Hutzelmännchen » sont exposés.

2 Karl-Heinz Knoedler (1926–2000)

L'artiste Karl-Heinz-Knoedler, né à Ludwigsburg, a vécu et travaillé pendant plus de 50 ans à Ellwangen. Ses longues années de travail marquent l'image de la ville jusqu'à aujourd'hui. Sa succession qui comprend environ 3 000 œuvres de différentes phases de travail est aujourd'hui gérée au château par une fondation qui porte son nom.

3 Sieger Köder (1925–2015)

On l'a comparé à Chagall ou à El Greco qui l'ont certainement inspiré mais Köder a son style bien personnel. Des couleurs vives, des personnages qui planent et sa devise : les tableaux – pour la plupart des motifs religieux – doivent « parler », s'ils veulent produire de l'effet.

Le prêtre-artiste peintre

Le point de départ du voyage artistique régional avec Sieger Köder est l'église « St. Stephanus » à Wasseralfingen : le retable à volets aux couleurs très vives met les visiteurs sous le charme. Sa croix dans la maison mortuaire de Hüttingen, la Mère de Dieu – une oeuvre de ses débuts – au château de Niederalfingen, de même que les vitraux dans la chapelle du cimetière de Ebnat donnent aux spectateurs l'occasion de se recueillir. A Rosenberg, on trouve d'autres points culminants de sa période de création. Un retable remarquable décore l'église Mater Dolorosa. C'est un cirque qui nous fascine dans la maison paroissiale. Sur le « Hohenberg », ce sont les deux pans de pignon de la maison St Jakob et l'église St Jakob avec ses 26 vitraux exceptionnels qui fascinent les amateurs d'art sacré. A Ellwangen, les huit vitraux de l'église « Heilig Geist » (Saint Esprit), la « Franziskus Legende » (la légende de St. François) dans le village d'enfants « Marienpflege » et les deux fenêtres de la chapelle « St Michael » de la Basilique sont un témoignage impressionnant de la force créatrice de Sieger Köder. Sieger Köder est aussi connu comme créateur passionné de crèche. Ses crèches aux nombreux personnages ne manquent pas de symboles et d'idées originales pour leur réalisation. C'est pourquoi le chemin des crèches d'Ellwangen ou plutôt de Rosenberg est la destination de beaucoup de chrétiens et d'amateurs d'art à l'époque de Noël.

1



L'estate culturale di Ellwangen

« Sommer in der Stadt » (Estate in città) – il programma culturale ambizioso e particolare che si protrae da luglio a settembre. Ogni anno si svolgono concerti e rappresentazioni teatrali all'interno del castello, così come si, organizzano incontri di lettura di storie popolari o come quelle della « Buona Notte ». Inoltre, mostre d'arte, cabaret, e concerti all'aperto, entusiasmano ed inspirano il pubblico, proveniente da tutto il mondo.

Gli artisti di Ellwangen, creano ed impressionano

1 Karl Stirner (1882–1943)

Opera nella prima metà del 20° secolo, il poeta-pittore Svevo, il cui stile di pittura venne influenzato dall'incontro con l'espressionista Ernst Ludwig Kirchner; ed è tutt'oggi considerato come il pittore più rappresentativo di Ellwangen. Le sue suggestive opere hanno incontrato degli estimatori anche al di fuori di Ellwangen, ed al museo del castello sono esposti permanentemente numerosi quadri e disegni di Stirner; nonché libri illustrati come lo « Stuttgarter Hutzelmännchen ».

2 Karl-Heinz Knoedler (1926–2000)

Per cinque decenni, ha vissuto ed ivi creato ad Ellwangen, l'artista Karl-Heinz Knoedler, nativo di Ludwigsburg. Il suo operato è tutt'ora presente ed integrato nella fisionomia urbana della città. Il suo lascito, stimato in circa 3.000 opere, provenienti da diversi periodi creativi, viene amministrato dalla fondazione a lui intitolata che risiede nel castello.

2



3



3 Sieger Köder (1925–2015)

E'stato paragonato a Chagall ed a El Greco, che sicuramente l'hanno ispirato, ma in definitiva Köder è Köder. Il suo stile è inconfondibile, fatto di colori sgargianti e di figure galleggianti che si liberano nell'aria; ed ancora di più lo è il suo motto: i quadri – spesso con motivi religiosi – devono « parlare », se vogliono fare effetto.

Il parroco artista

Il punto di partenza del viaggio nell'arte regionale con Sieger Köder, è la chiesa di Santo Stefano a Wasseralfingen: il trittico ammaglia l'osservatore con i suoi colori accesi; la sua croce nella camera ardente di Hüttingen, la madre di Dio – una delle sue prime opere – esposta al castello di Niederalfingen, e le finestre nella cappella del cimitero di Ebnat che apre ad ogni spettatore uno spazio particolare per la contemplazione. A Rosenberg si trovano altri elementi salienti della sua stagione creativa. La chiesa parrocchiale di Nostra Signora Addolorata, è decorata con uno splendido altare. È il circo nella casa parrocchiale che ci affascina. Mentre sull'Hohenberg ci sono 26 stupende vetrate, progettate alle due estremità della Jakobushaus e della chiesa di Jakobus, per attrarre gli amici dell'arte cristiana nel suo incantesimo. Ad Ellwangen ci sono 8 vetrate della chiesa dello Spirito Santo, che rappresentano la leggenda di Francesco nella Marienpflege e le due vetrate nella cappella di San Michele, nella basilica che documentano la forza creativa di Sieger Köder. Sieger Köder esiste anche come appassionato costruttore di presepi: alle sue figure non mancano di enigmatici pensieri ed idee di allestimento. La strada dei presepi di Ellwangen o meglio di Rosenberg è meta preferita degli amanti d'arte e dei fedeli, durante il periodo natalizio.

3

EVENTS WITH TRADITION

DES FÊTES AVEC UNE TRADITION

EVENTI PIENI DI TRADIZIONI



Not only a must for the people of Ellwangen – The Cold Market

The Cold Market [4], Ellwangen's most traditional festival: Crisp cold, steaming horses and a cheerful atmosphere in the local inns and pubs are closely associated with this ancient horse market, first recorded in the 14th century and held during the second week of January. A real treat for the eyes – not only for the horse-fans – is the parade of more than 300 horses and carriages as well as music-bands and the Ellwangen "Bürgergarde" (civil guard) through the old town.

Scary – Mysterious – "Der Pennäler Schnitzelbank"

A very special carnival tradition is the "Schwarze Schar" [5] or "Der Pennäler Schnitzelbank" which has been part of the Ellwangen carnival for more than 165 years now. Wearing black dominoes, carrying torches and swinging whips, the black men of the "Pennäler Schnitzelbank" are marching through the town on the eve of Shrove Sunday, reciting their sharp-tongued and biting verse on the local VIPs.

"Kalter Markt"

Cold Market Monday – Wednesday after Epiphany

Le marché froid du lundi au mercredi après les Trois Rois

Il mercato Freddo Lunedì – Martedì dopo l'Epifania

"Schwarze Schar"

Shrove Sunday

La banque des potaches le dimanche du carnaval

La schiera nera Domenica di carnevale



Waiting for the ox – The Ellwanger Heimattage (Cultural Town Festival)

Traditions are not only born in remembrance but being kept alive and celebrated – annually demonstrated by the people of Ellwangen at the Town Festival ("Heimattage") [7] at the castle. In July the motto is "Be a guest of the prince-provost", when roasted ox from the spit is served in the atmospheric arched castle courtyard. A festival with princely ambience and simple pleasures.

Horse Days

Another highlight for all horsemen are the Horse Days in September. Challenging equestrian performances and an equally exciting youth competition underline Ellwangen's claim to be a thorough horse town.

Pas seulement une obligation pour les gens d'Ellwangen – « Le marché froid »

Le marché froid [4], la fête la plus riche de tradition à Ellwangen : un froid cinglant, des chevaux qui dégagent de la vapeur et une ambiance superbe dans les restaurants et les cafés de la ville sont typiques pour ce marché aux chevaux très ancien qui est déjà mentionné au 14e siècle et qui a lieu dans la deuxième semaine de janvier. Un vrai régal pour l'oeil – pas seulement pour les amateurs de chevaux – c'est surtout le défilé qui comprend 300 chevaux et voitures à chevaux ainsi que des fanfares et « die Bürgergarde » (la garde traditionnelle des citoyens) et qui passe à travers la ville ancienne.

Macabre – fantomatique – la tradition du carnaval « Der Pennäler Schnitzelbank »

Macabre – fantomatique, c'est ce qui caractérise le carnaval d' Ellwangen depuis plus de 165 ans. Brandissant leurs fouets, enveloppés dans des dominos noirs et portant des flambeaux, les personnages noirs de la confrérie de la banque des potaches [5] marchent à travers la ville le dimanche soir du carnaval et se moquent des personnalités de la ville en récitant des vers cinglants.



4

Le travail de Romain agréable – « die Ellwanger Heimattage » (les journées d'Ellwangen)

Les habitants d'Ellwangen démontrent bien, lors des journées d'Ellwangen [7] au château, que les traditions ne sont pas seulement là pour être gardées mais bien plus pour être fêtées. En juillet la devise est la suivante « Hôte chez le Prince-Prieur » quand on sert du boeuf rôti à la broche dans la cour à arcades du château – une fête à l'ambiance princière et un plaisir rustique.



5

Les journées du cheval

Les journées du cheval sont un autre point culminant pour les amateurs de chevaux. Des représentations équestres de haut niveau et une compétition captivante pour la jeunesse soulignent le niveau d'Ellwangen en tant que « Ville des chevaux ».



6

Non solo un muss per i cittadini di Ellwangen – il mercato freddo

Il mercato freddo [4] è la festa tradizionale di Ellwangen: il freddo pungente, i cavalli fumanti ed un'atmosfera fantastica che si vive nelle locande e nelle taverne della città, si collegano e si integrano splendidamente a questa antica fiera di cavalli; di cui si hanno notizie sin dal 14° secolo, la quale si celebra nella seconda settimana di gennaio. Una gioia per gli occhi – non solo per



7

„Sommer in der Stadt“
Summer in the city July–September
L'été dans la ville de juillet à septembre
Estate in città da Luglio a Settembre

„Pferdetage“
Horse Days September
Les journées du cheval en septembre
I giorni dei cavalli Settembre

„Krippenweg“
Crib Way 24th December – 2nd February
Le chemin des crèches du 24 décembre au 2 février
La via dei presepi dal 24 Dicembre al 2 Febbraio

gli appassionati di cavalli – è la sfilata composta da 300 cavalli, carrozze, bande musicali e guardie che attraversano la città vecchia.

Lugubre – spettrale usanza carnevalesca « Der Pennäler Schnitzelbank »

Lugubre e spettrale è la rappresentazione del carnevale di Ellwangen [5] da più di 165 anni. Avvolti in domini neri, schioccando le loro fruste e con le torce ardenti in mano, mariano i ex ginnasiali « Pennäler » tutti neri tra le vie della città, la domenica di carnevale, prendendo in giro le autorità della città.

Le « Heimattage » di Ellwangen

Le tradizioni non bisogna solo mantenerle vive ma anche saperle festeggiare, e gli abitanti di Ellwangen dimostrano di saperlo fare molto bene, durante le « Heimattage » [7]. A luglio il motto è « Beim Fürstpropst zu Gast » (ospiti dal principe vescovo), quando viene servito il bue allo spiedo sotto i portici del castello – una festa in ambiente principesco con un gusto rustico.

I giorni del cavallo

I giorni del cavallo sono il punto culminante delle celebrazioni per gli amanti dei cavalli. Raffinati spettacoli d'equitazione ed un emozionante concorso giovanile, sottolineano e si affermano nella « città dei cavalli » di Ellwangen.



Just below the castle you can experience the beauty and splendour of the yellow water lilies floating on the enchanted castle ponds. A number of rare birds breed and live on the Lake Kressbach (Kressbachsee), an accredited nature reserve. A herd of aurochs has its habitat in the 1.5 km long renaturated wetlands of the Sizenbach Valley (Sizenbachtal).

Exploring on shank's pony

Overwhelming impressions – sites of natural beauty, cultural monuments, romantic nooks, pristine forests and pathways steeped in history – wanderers are bound to discover a lot worth seeing on numerous pathways. Particularly interesting are the Ellwangen circular path and the art-historically interesting chapel tour. The well signposted net of hiking paths has another nine thematic routes on display around Ellwangen.

On two wheels

For trained cyclists as well as families the Ellwangen lake area offers well marked biking routes in a charming landscape, such as the Kocher-Jagst cycle path and the "Grüner Pfad" (Green Path) to the surrounding lakes. On the Ellwangen Limes circular cycling route our guests can ride along the limes on the traces of the Romans.

From a bird's-eye view

If you want to enjoy the Ellwangen lake area in all its beauty from a different point of view, why not book a sightseeing flight on the airfield in Ellwangen-Erpfental? For those who

WORTH A HOLIDAY 5

CELA VAUT LA PEINE D'Y PASSER SES VACANCES
VALORE DELLE VACANZE

Sur 2 roues

Les lacs autour d'Ellwangen offrent à des cyclistes expérimentés ou à des familles, des pistes cyclables bien indiquées qui se trouvent dans un paysage plein de charme. Par exemple, des promenades à vélo le long du « Kocher-Jagst-Radweg » (circuit Kocher-Jagst) et le long du « Grüner Pfad » (chemin vert) qui conduit aux lacs. Sur la piste cyclable du « Ellwanger Limes-Radrundweg », vous pédalez le long du « Limes » sur les traces des Romains.

Vu d'en haut

Celui qui veut admirer les lacs autour d'Ellwangen dans toutes leurs splendeurs et les voir sous un autre angle, a la possibilité de réserver une place pour un circuit aérien à l'aérodrome d'Ellwangen-Erpfental. Celui qui veut quelque chose d'encore plus aéré peut choisir un voyage en ballon à air chaud. En plus, le club de maquettes d'avion a son domicile sur l'aérodrome d'Erpfental. Pour d'autres informations, adressez-vous au « Tourist-Information Ellwangen », Tel. +49 (0) 7961 84-303.

Tout le bonheur de la terre est sur le dos des chevaux

L'équitation tient une grande place à Ellwangen : Il y a beaucoup de fermes équestres et de clubs d'équitation qui aiment accueillir les visiteurs. De nombreuses entreprises d'élevage sont reconnues au niveau national et international.



La bellezza e la magnificenza delle ninfee gialle le scopre il turista viandante nello stagno incantato direttamente sotto il castello. Uccelli rari nidificano e vivono nei pressi del lago Kressbach, inserito nella riserva ornitologica.

Il prato che costeggia il fiume Sizenbach lungo 1,5 km offre tutto lo spazio vitale necessario per gli uro.

Sul morello del calzolaio

Le impressioni ti schiacciano – le bellezze della natura, i monumenti culturali, gli angoli romantici, i boschi incontaminati ed i sentieri storici – il turista viandante scopre innumerevoli vie ed interessanti molteplicità. Particolarmenente impressionante è il Ringweg ad Ellwangen, ma anche il giro storico-artistico delle cappelle. La Rete dei sentieri ben segnalati offre altri dieci percorsi tematici in giro per Ellwangen.

Su due ruote

L'ambiente lacustre di Ellwangen offre sia a ciclisti provetti che alle famiglie dei percorsi ciclabili ben segnalati immersi nel suo incantevole paesaggio, così ad esempio si può fare un'escursione in

bici lungo il Kocher-Jagst-Radweg ed il Grüner Pfad, verso i laghi circostanti. Sul Ellwanger Limes Radrundweg pedalerete lungo il Lime, seguendo le tracce dei romani.

Visto dall'alto

Chi vuole vedere il paesaggio lacustre di Ellwangen, in tutta la sua bellezza, da un altro punto di vista, ha la possibilità di farlo prenotando presso l'aeroporto di Ellwangen Erpfental, un giro in aereo. E per i più temerari amanti dell'aria suggeriamo un incantevole giro in mongolfiera. Sul campo d'aviazione di Erpfental ha sede anche il club di aereomodellismo. Ulteriori informazioni presso l'ufficio del turismo di Ellwangen, Tel. +49 (0) 7961 84-303.

Ogni ben di Dio

Gli sport equestri rivestono una grande importanza ed i numerosi maneggi ed associazioni d'equitazione, presenti nel comprensorio, accolgono volentieri gli ospiti. Molti di questi allevamenti sono noti sia a livello nazionale che internazionale.



Hiking tours · Circuits de randonnées · Gita a piedi

- » Ellwanger Ringweg
- » Wasser- und Geologie-Weg
- » Loreto-Weg
- » Marien-Weg
- » Pater-Philipp-Jeningen-Weg
- » Kapellen-Weg
- » Fayence-Weg
- » Espachweiler-Weg
- » Eggenroter-Weg
- » Hinterlengenberger-Weg
- » Galgenberg-Weg
- » Hariolf-Rundweg

» Tour suggestions and map material are available at the Tourist Information Office Ellwangen.
» Des propositions de circuits et des cartes routières sont à votre disposition à l'office du tourisme.
» Le proposte ed il materiale informativo sono disponibili presso l'ufficio del turismo di Ellwangen.

Tel. +49 (0) 7961 84-303

The Ellwangen lake area – Natural lakes and reservoirs

Embedded in the foothills of the Ostalb you find the Ellwangen lake area. Numerous lakes are waiting for you to bathe in, to sail or to surf on. Apart from these partly artificially created waters you will also find a number of natural ponds with an abundance of fish that makes every angler's heart leap for joy.

Lake Kressbach Ellwangen

Natural outdoor pool – for sun-seekers and families

The beautifully situated lake has been partially converted into an open-air swimming pool with beach area. A bathing raft with a non-swimmers pool as well as a beach volleyball court makes it an ideal destination for families.

Lake Sonnenbach Ellwangen-Pfahlheim

This secluded lake is ideal for all water sports enthusiasts; it is also a sailor's and surfer's paradise.

Lake Häslé Ellenberg

Bathing fun with friends

You find three camping-sites along the lake. In addition to the bathing area with lawn and sandy beach, the child-friendly grounds offer more leisure activities such

as sailing, surfing and boating. Anglers, too, find peaceful spots and tranquillity.

Lake Fischbach Ellwangen

The long-stretched natural lake between Ellwangen and Jagstzell is idyllically located in the woods and an ideal starting point for walking tours.

Lake Haselbach Ellenberg

The lake with 16 hectares features two camping-sites with sandy beaches and lawns; attractive leisure activities like sailing, surfing, boating and fishing ensure an enjoyable stay.

Lake Orrot

Oasis of peace

The lake with 16 hectares features two camping-sites with sandy beaches and lawns; attractive leisure activities like sailing, surfing, boating and fishing ensure an enjoyable stay.

Lake "Bucher Stausee"

The complete range for all water sports enthusiasts and a natural paradise

At the bathing and playing area with a 150 m long sandy beach you find everything you wish for – extensive resting sites, barbecue spots, showers, changing rooms, sanitary facilities and

many possibilities to play and exercise. You can hire rowing and pedal boats or go sailing, surfing and fishing. The bird sanctuary "Vorbecken Buch" has become home for numerous rare bird species.

Fishing, Water sports

With their abundance of fish the river Jagst and numerous lakes and ponds are a paradise for all anglers.

Information concerning fishing opportunities are available at the Tourist Information Office Ellwangen, Tel. +49 (0) 7961 84-303.

The perfect wave

Alternative on bad weather days: Ellwangen's attractive wave pool
Enjoy a visit of Ellwangen's Leisure Wave Pool with indoor and outdoor pools. Or relax and wind down in the different saunas and solariums.

Close to nature

For those who would rather spend their bathing holiday near the water there are a number of camp sites where you can set up your tent or park your caravan.

Cycle paths around Ellwangen · Les pistes cyclables autour d'Ellwangen · Piste ciclabile ad Ellwangen

- » Grüner Pfad
- » Ellwanger Limes-Rad-Rundweg
- » Ellwanger Achter
- » Im Jagsttal und auf den Spuren der Römer
- » Zu Seen und Weihern

Multi-regional cycle paths passing Ellwangen · Des pistes cyclables qui dépassent le cadre régional avec la possibilité de partir d' Ellwangen · Percorsi ciclabili fuori regione con possibilità di collegamento ferroviario ad Ellwangen

- » Kocher-Jagst-Radweg
- » Deutscher Limes-Radweg
- » Schwäbischer-Alb-Radweg
- » Hohenlohe-Ostalb-Radweg

» Tour suggestions and map material are available at the Tourist Information Office Ellwangen.
» Des propositions de circuits et des cartes routières sont à votre disposition à l'office du tourisme.
» Le proposte ed il materiale informativo sono disponibili presso l'ufficio del turismo di Ellwangen.

Tel. +49 (0) 7961 84-303

Le paysage des lacs d'Ellwangen – des lacs naturels et des lacs de barrage

Les lacs autour d'Ellwangen sont encastrés dans le contrefort du Jura Souabe de l'est. Les lacs invitent à se baigner, mais aussi à faire de la voile, du surf et à pêcher.

Lac Kressbach Ellwangen

Une piscine en plein air naturelle – pour les amateurs de soleil et pour les familles

Ce lac, si bien situé, a été aménagé en partie en piscine avec une pelouse où on peut s'allonger et une plage. Un radeau avec un secteur pour ceux qui ne savent pas nager ainsi qu'un terrain de beach-volleyball font de ce lac un but d'excursion idéal pour les familles.

Lac Sonnenbach Ellwangen-Pfahlheim

Au milieu de la nature

Ce lac qui est un peu en retrait et qui a deux terrains de camping, une pelouse et des plages de sable est idéal pour les amateurs d'eau, grands et petits. Le lac est aussi idéal pour faire de la voile et de la planche à voile.

Lac Häsle Ellenberg

Plaisir de se baigner avec des amis – réunion amicale sur commande

Le long du lac, il y a 3 terrains de camping. En plus de l'emplacement pour se baigner avec pelouse et plage de sable, l'installation est adaptée aux enfants et elle offre d'autres possibilités de loisirs comme la voile, la planche à voile, le bateau. Les pêcheurs y trouvent aussi leur compte.

Camping sites, Camper sites

Terrains de camping, emplacements pour camping-car Campeggi, posteggi per camper

- » Camping Jagstwiesen Ellwangen
- » Sonnenbachsee Ellwangen-Pfahlheim
- » Häslestausee Ellenberg
- » Haselbachstausee Ellenberg
- » Hüttenhof Rosenberg
- » Hammerschmiedesee Abtsgmünd

Lac Fischbach Ellwangen

Lieu idyllique dans la forêt

Le long lac naturel entre Ellwangen et Jagstzell est situé d'une manière idyllique dans la forêt et il est le point de départ idéal pour les randonnées

Lac Haselbach Ellenberg

Camping près des rives

Le lac d'environ 16 ha a deux terrains de camping avec une plage de sable et une pelouse. D'autres attractions, la voile, le surf, le bateau et la pêche complètent l'offre.

Lac Orrot

Oasis de calme

Un chemin de randonnée idyllique fait le tour du lac de 18 ha. A côté de la baignade dans des eaux naturelles, de la voile, du bateau, de la pêche, on peut aussi aller dans un bac pour patauger, suivre le parcours sportif et le parcours pour les sens.

Le lac « Bucher Stausee »

Une offre complète pour les amateurs d'eau

Dans le secteur réservé à la baignade et aux jeux, il y une plage de 150 m de long, une pelouse et des emplacements pour faire du barbecue. Des douches, des cabines pour se changer, des toilettes, des équipements sportifs sont à la disposition des visiteurs. Le lac permet aussi de faire de l'aviron, du pédalo, de la voile, du surf et de la pêche. Le secteur protégé pour les oiseaux « Vorbecken Buch » est devenu le domicile de nombreuses sortes d'oiseaux rares.

La pêche, les sports nautiques

Le fleuve Jagst ainsi que de nombreux lacs et étangs sont riches en poisson et idéals pour les amateurs de pêche. Vous pouvez vous renseigner sur les possibilités qu'il y a pour la pêche à Tourist-Information Ellwangen, Tel. +49 (0) 7961 84-303.

La vague parfaite

L'alternative au mauvais temps: la piscine à vagues d'Ellwangen
Profitez de l'occasion de vous baigner dans la piscine à vagues avec ses bassins intérieurs et extérieurs. Vous pouvez vous détendre dans les différents saunas et solarium.

Près de la nature

Celui qui veut passer ses vacances près de l'eau, peut installer sa tente ou son camping-car sur un des nombreux terrains de camping.

Il paesaggio lacustre di Ellwangen – laghi naturali ed artificiali

Immersi verso i confini dell'Ostalb si trova il paesaggio lacustre di Ellwangen. Lasciatevi tentare di tuffarvi in uno dei nostri innumerevoli laghi, nei quali si può anche pescare, veleggiare o fare surf.

Il lago di Kressbach di Ellwangen

Piscina naturale a cielo aperto – per adoratori del sole e famiglie

Il magnifico lago è stato attrezzato con un prato curato ed uno stabilimento balneare. C'è anche una zattera con zona riservata per non nuotatori (principianti) ed un campo da beach volley che rendono questo lago la meta ideale d'escursione per le famiglie.



Il lago di Sonnenbach a Ellwangen-Pfahlheim

In mezzo alla natura

Questo lago fuorimano, attrezzato con due campeggi e circondato da prati dover poter prendere il sole, con spiagge di sabbia, è l'ideale per grandi e per piccini; mentre velisti e surfisti trovano qui il campo di regata ideale.

Il lago artificiale di Häsle ad Ellenberg

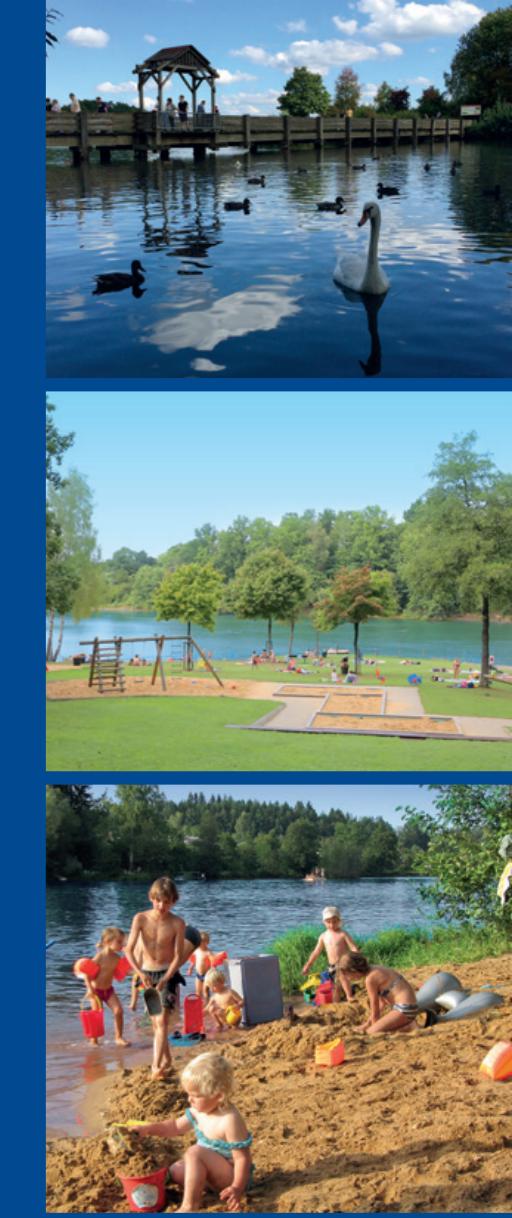
Divertimento balneare con amici – in compagnia

Lungo il lago si snodano tre campeggi. Anche qui, nella zona bagnanti ci sono ampi prati dover poter prendere il sole e spiagge di sabbia; il lago offre una diversificata gamma di divertimenti: la zona giochi per i bambini e molte attività per il tempo libero, quali andare in barca a vela, con il surf oppure in barca a remi. Anche gli appassionati di pesca si divertiranno.

Il lago artificiale di Buch

Qui troverete un offerta completa per gli amanti dell'acqua

Nella zona bagnanti e giochi c'è una spiaggia lunga 150 metri di sabbia, sono inoltre a disposizione grandi prati dove prendere il sole, barbecue, docce, spogliatoi, impianti sanitari, così come giochi e attrezzature ginniche. Il lago offre anche l'opportunità di praticare canottaggio, vela, surf, andare in pedalò e di pescare. Il parco ornitologico « Vorbecken Buch » è diventato dimora di numerose specie rare.



L'onda perfetta

L'alternativa al brutto tempo è la piscina con onde artificiali, ad Ellwangen

Scoprite il divertimento nella nostra piscina ad onde artificiali con vasca interna ed esterna. Mentre il relax lo potete trovare nelle nostre saune e nei solari.

Immersi nella natura

Per chi volesse stare sempre vicino all'acqua può montare le tende o posizionare il suo camper nei diversi campeggi.

HOSPITALITY, CULINARY DELIGHTS AND COMFORT

RECEVOIR UN BON ACCUEIL, FLATTER LE PALAIS, SE SENTIR À SON AISES

OSPITALITÀ, LECCORNIE, ATMOSFERA



Eat and drink well

The numerous and brilliantly designed inn signs in the city centre – richly ornamented and artistically forged – refer to the long tradition of gastronomy in Ellwangen. Rustic restaurants are waiting for you for cosy get-togethers – why not enjoy a smooth beer in a shadowy beer garden in summer? On the local menus you will find local Swabian dishes like homemade Maultaschen (Swabian raviolis), Zwiebelrostbraten (fried beef and onions in gravy) and Spätzle (South German pasta dish) as well as international dishes.

According to your wishes: In Ellwangen you will find excellent accommodation whether you prefer a romantic hotel room, the friendly family hotel or a comfortable business hotel. The tourist information assists you in the selection and booking of your accommodation and has got further information concerning addresses and opening times Tel. +49 (0) 7961 84-303.

A culinary highlight of the year are the Ellwangen game meat weeks: The participating inns are provided with fresh local game directly from the hunters. The Ellwangen gastronomy offers freshly caught fish–trout, salmon trout, sheatfish, pike – all year round.

Natural and delicious – domestic products

Everyone meets on the weekly market on Wednesdays and Saturdays and on the farmers' market on Fridays. Many farmers and growers of the region present their fresh products: vegetables, fruit, cheese, sausage products and flowers. The city centre is filled with vibrant life beginning early in the morning – this is where the people of Ellwangen and their guests

meet for a sociable chat and a cup of coffee in one of the surrounding cafés.

For those who have a sweet tooth

The Ellwangen confectioners and cafés have come up with special delicacies: the sweet creations are called "Bürgergardisten" (guardsmen), "Ellwanger Schlossgespenster" (castle ghosts), "Fürstpröpstle" (little prince provosts), Ellwangen lilies or Pferdeäpfel and can either be taken home as a sweet reminder or be savoured right away ...

Bien manger, bien boire

Les nombreuses enseignes magnifiques des auberges du centre ville qui sont richement décorées et forgées avec art, prouvent la longue tradition de la gastronomie à Ellwangen. Des salles de restaurants rustiques invitent à des réunions conviviales. En été, on peut aussi savourer une bière moelleuse sur une terrasse ombragée. Des spécialités souabes comme « Maultaschen » (raviolis), « Zwiebelrostbraten » (steak aux oignons) ou « Spätzle » (pâtes souabes) se trouvent sur la carte ainsi que la cuisine internationale.

Tout selon vos goûts : de la chambre d'hôtel romantique à l'hôtel adapté pour les enfants en passant par l'hôtel pour les hommes d'affaires, il y a tout cela pour passer la nuit à Ellwangen. Vous obtiendrez aide et conseil pour le choix de votre logement ainsi que des informations avec des adresses et avec les heures d'ouverture à Tourist Information, Tel. +49 (0) 7961 84-303. L'apogée culinaire de l'année, ce sont « Die Ellwanger Wildwochen » (les

semaines du gibier). Les restaurants qui participent à cette action reçoivent du gibier frais de la région, directement livré par des chasseurs. La gastronomie d'Ellwangen peut aussi offrir du poisson frais-pêché toute l'année, des truites, des truites saumonées et des brochets.

Naturels et délicieux – des produits du terroir

Le mercredi et le samedi, on se rencontre sur le marché et le vendredi sur le marché fermier. Beaucoup de producteurs de toute la région présentent leurs produits frais : légumes, fruits, fromage, charcuterie et fleurs. Tôt le matin, le centre ville est plein de vie. Les habitants d'Ellwangen aiment se rencontrer pour bavarder ou boire une tasse de café dans un des cafés environnants.

Pour les amateurs de sucrerie

Les pâtissiers- confiseurs et les cafés d'Ellwangen ont imaginé des sucreries particulières : les soldats de la garde de citoyens, les fantômes du château, les petits Prince-Prieurs, les lys d'Ellwangen ou le crottin de cheval sont les noms des créations sucrées que l'on aime bien emmener à la maison ou que l'on savoure tout de suite sur place ...



Mangiare bene, bere bene

Le insegne delle innumerevoli trattorie finemente forgiate ed ornate testimoniano la grande tradizione culinaria di Ellwangen. Le sale rustiche delle trattorie invitano al convivio – ed in estate si può gustare una bella birra fresca all'ombra

dei nostri « Biergarten ». Specialità della Svevia, come i nostri ravioli l'arrosto alla cipolla oppure gli « Spätzle », si trovano sempre nei menù, vicino alla cucina internazionale.

Secondo i vostri desideri: dalla camera d'albergo romantica, alla locanda a misura di bambino, sino al business hotel, l'offerta spazia con molteplici soluzioni di pernottamento, ad Ellwangen.

Aiuto e consulenza nella scelta dell'alloggio, così come ulteriori informazioni ed indirizzi con gli orari d'apertura, sono reperibili presso l'ufficio del turismo di Ellwangen, Tel. +49 (0) 7961 84-303. L'evento culinario per eccellenza durante l'anno, culmina con la settimana: « Ellwanger Wildwoche » la sagra della selvaggina. I locali che vi partecipano ricevono la selvaggina fresca direttamente dal cacciatore. Anche il pesce appena pescato: trota, trota salmonata, luccio, pesce siluro, sono offerti dalla gastronomia di Ellwangen, in tutti i periodi dell'anno.

Naturale e buono – prodotti locali

Al mercoledì ed al sabato potete trovare il mercato settimanale, mentre di venerdì c'è il mercato contadino. Molti produttori di tutta la regione espongono qui i loro prodotti freschi, come: verdura, frutta, formaggi, salumi e fiori. Già dalle prime ore della mattina vi è vita intensa nel centro città – qui si incontrano gli abitanti di Ellwangen per una chiacchierata o una tazza di caffè nei diversi bar.

Per gli amanti del dolce

Le pasticcerie ed i caffè di Ellwangen si sono inventati particolari leccornie, che si sciogliono in bocca: queste creazioni hanno nomi nostalgici, romantici e stravaganti, quali: Bürgergardisten, (guardie del popolo), Ellwanger Schlossgespenster, (Fantasmi del castello di Ellwangen) Fürstpröpstle, (principi vescovi), Ellwanger Lilien, (gigli di Ellwangen) oppure Rossäpfel (sterchi equini) tutti buoni sia da portare a casa oppure da gustare direttamente sul posto ...

Direct marketer · Directement du producteur au consommateur · Vendita diretta

Fuchs, Butcher's shop and agriculture, Ellwangen-Eigenzell

- » Meat/sausage products, poultry, eggs, corn, firewood
- » Viande/charcuterie, volaille, oeufs, céréales, bois de chauffage
- » Carne, salumi, pollame, uova, cereali, legna da ardere

Direct marketing Engelhard, Jagstzell-Dankoltsweiler

- » Poultry sausage, poultry, eggs, vegetables/potatoes, homemade pasta
- » Charcuterie de volaille, volaille, oeufs, légumes/pommes de terre, pâtes faites maison
- » Salumi di pollame, pollame, uova, verdura, patate, pasta fatta in casa

Wagner potatoes, Ellwangen-Neunheim

- » Vegetables/potatoes
- » Légumes/pommes de terre, viande/charcuterie
- » Verdure, patate, carne, salumi

Sheep farm Erhardt, Ellwangen-Killingen

- » Sheep's cheese, lamb meat and sheep sausage of the East Frisian milk sheep, wool products
- » Fromage de chèvre, viande et charcuterie d'agneau d'Ostfriesland, produits de laine
- » Formaggio di capra, carne d'agnello, salumi di pecora ottenuti dalla pecora di latte della frisia orientale, prodotti di lana

Dairy farm Rattstadt

- » Different varieties of goat cheese (German Premium Goat)
- » Différentes sortes de fromages au lait de vache et de chèvre, produits laitiers, viande et charcuterie
- » Diverse qualità di formaggi di mucca e di capra, prodotti caseari, carne, salumi

Farmstead Wolpert, Ellwangen-Neunheim

- » Meat/sausage products, rapeseed oil
- » Viande/charcuterie, huile de colza
- » Carne, salumi, olio di colza

Stürmer, Trout farm Orrotsee, Jagstzell

- » Trout
- » Poisson
- » Pesce

Sheep farm Reinhold Stock, Ellwangen-Haisterhofen

- » Lamb meat
- » Viande et charcuterie
- » Carne, salumi

Distillery Zwick, Ellwangen-Hintersteinbühl

- » Schnapps, liqueurs
- » Eau-de-vie, liqueur
- » Grappe, liquori

Lautenhof-Lädele, Alois Brenner, Ellwangen-Engelhardsweiler

- » Eggs, potatoes, meat/sausage products
- » Oeufs, pommes de terre, viande/charcuterie
- » Uova, patate, carne, salumi, uova

Several beekeepings in the region · Plusieurs apicultures dans la région · Diversi apicoltori della regione



TRACES OF OUR HISTORY

LES TRACES DE NOTRE HISTOIRE

TRACCE DELLA NOSTRA STORIA



World Cultural Heritage Limes

The 550 km long Upper Germanic Rhaetian Limes from Rheinbrohl on the Rhine to Eining on the Danube has been part of the UNESCO World Heritage list since 2005. For eleven kilometres the Limes runs across the Ellwangen region; the partial localities Pfahlheim and Röhlingen were set up right on and along the Limes. The original preserved 12 m long Limes wall in Pfahlheim and the Roman fort of Halheim still provide evidence of the fortification and the Roman settlement.

An outstanding construction along the Limes segment is the Limes portal near Dalkingen:

The portal, measuring 15 x 15 metres, served as a checkpoint of the Limes passage and was provided with a porch in the shape of an honorary arch under Emperor Caracalla in 213. Only a few years ago the remnants were protected against further destruction with a spectacular glass cube.

Roman fort Halheim:

The fort forms a square (side length 80 x 82.5 metres). The shrubs growing on the rubble embankment identify the earthwork as an impressive landmark. A V-shaped ditch which measures 6.5 m in width and 1.1 m in depth runs around the construction.

1250 years of Ellwangen history

764 Foundation of the Benedictine monastery by Hariolf of Langres
817 The abbey is mentioned alongside significant imperial abbeys such as Reichenau and St. Gallen

Le Limes (ligne de fortifications romaines) patrimoine mondial de l'UNESCO

Les 550 km de long du Limes de Rheinbrohl sur le Rhin jusqu'à Eining sur le Danube font partie du patrimoine mondial de l'UNESCO depuis 2005. Sur le territoire d'Ellwangen, il y a 11 km de Limes. Pfahlheim et Röhlingen ont été construits directement sur et le long du Limes. Les 12 mètres de mur d'origine du Limes à Pfahlheim et le castel romain de Hahlheim rendent témoignage des fortifications et du village romain.

La porte du Limes près de Dalkingen est un édifice unique le long du Limes:

Le bâtiment de 15 x 15 m servait à la surveillance pour le passage du Limes et en l'an 213 après J.C., un avant-corps en forme d'arc de triomphe a été ajouté par l'empereur Caracalla. Il y a quelques années, pour protéger les restes de nouvelles destructions, on a construit un cube en verre très spectaculaire.

Le castel de Hahlheim:

Le castel forme un carré (longueur des côtés 80 – 82,5 m). Une haie de buissons qui pousse sur l'ancien rempart du mur, montre que la redoute était un monument impressionnant. Autour de cette installation, il y a un fossé de 6,5 m de large et de 1,1 m de profondeur.

1250 ans d'histoire

En 764 Fondation du monastère bénédictin par Hariolf de Langres
En 817 L'abbaye est mentionnée avec d'autres monastères impériaux comme Reichenau et St Gallen
En 1182 Construction de la Basilique romane St Vitus dans le style de l'école de Worms
En 1229 Première mention d'Ellwangen dans un document en tant que ville
En 1460 Transformation du monastère



Limes patrimonio dell'umanità

Il Limes (un insieme di fortificazioni erette dai Romani a protezione dei confini delle provincie della Germania superiore) lungo 550 km che attraversa l'area germanico-retico compresa fra i fiumi Reno e Danubio, è stato accolto nel 2005 nella lista del patrimonio umanitario dell'UNESCO. Nel territorio di Ellwangen vi sono 11 km del Limes; le frazioni di Pfahlheim und Röhlingen sono state costruite lungo o direttamente sul Lime. Il muro lungo 12 m del muro di Lime a Pfahlheim così come il castello Romano di Halheim testimoniano la fortificazione dell'insediamento romano.

La porta di Lime a Dalkingen è un'antica costruzione vicino al percorso del Lime:

L'edificio della porta che misura 15 x 15 metri era destinato alla sorveglianza del passaggio del Lime e sotto l'imperatore Caracalla, nell'anno 213 d.C. ottenne un avancorpo a forma di arco trionfale. Qualche anno fa è stato racchiuso e protetto con uno spettacolare cubo di cristallo e acciaio, da ulteriori degradi.

Castello di Halheim:

Il castello forma un quadrato (lunghezza dei lati 80–82,5 metri). Una siepe, che cresce su un muro di macerie, delimita la trincea come imponente monumento archeologico. Intorno al complesso vi è un fossato a forma di V di 6,5 metri di larghezza ed 1,1 metri di profondità.

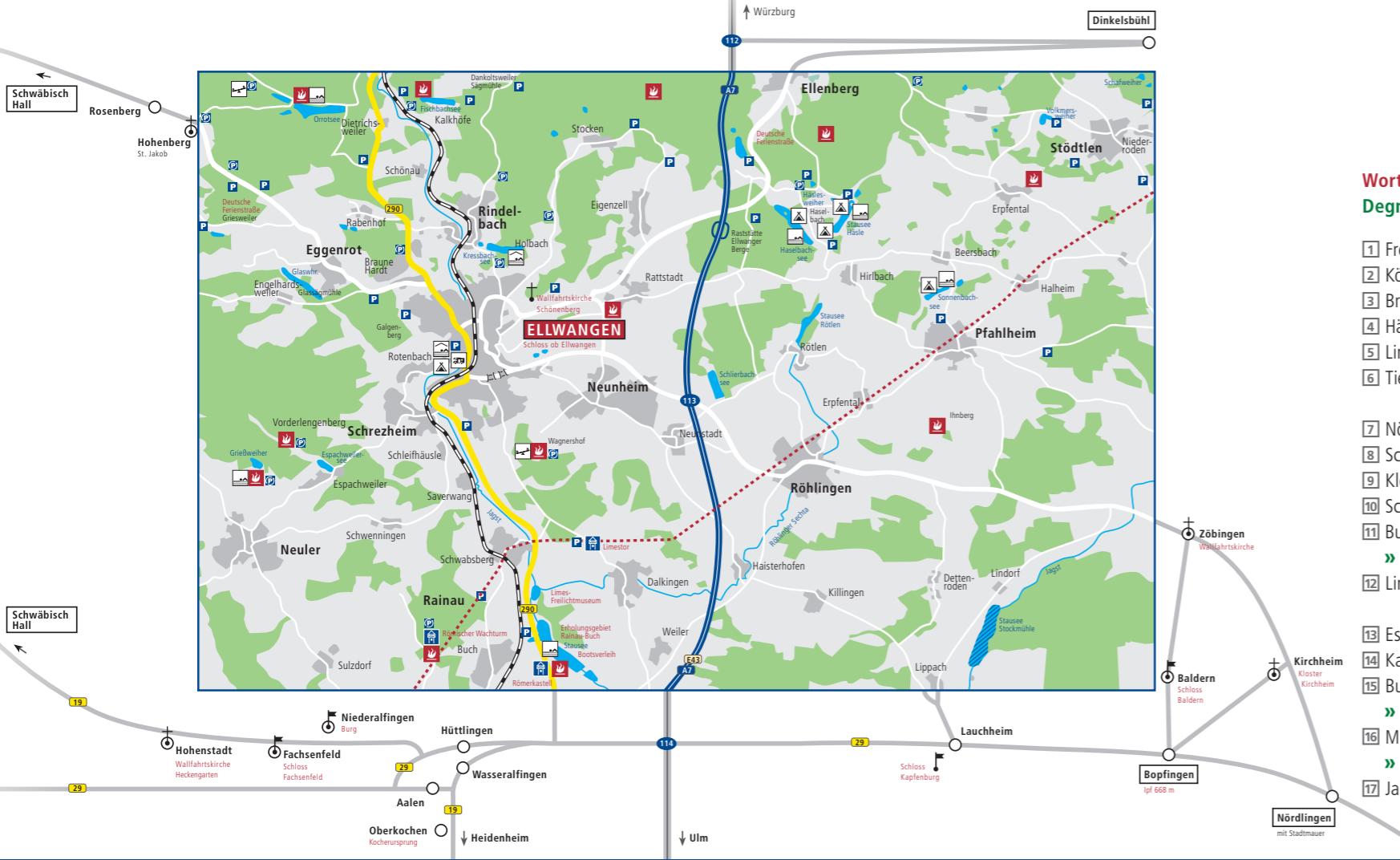
1250 anni di storia

764 Fondazione del monastero Benedettino da parte di Hariolf von Langres



NOS VOISINS OUR NEIGHBOURS I NOSTRI VICINI

8



**Worth seeing in and around Ellwangen · Ce qu'il y a à voir et à faire autour d'Ellwangen
Degno di nota e ricco di esperienze intorno ad Ellwangen**

- 1 Freilichtbühne, Schwäbisch Hall » Open-air theatre » Théâtre en plein air » Teatro all'aperto
- 2 Köhlerei, Nietheim » Charcoal burning » Meule à charbon » Carbonaia
- 3 Brenztopf, Königsbronn » Source of the Brenz » Source karstique de la Brenz » La fonte del Brenz
- 4 Härtsfeldsee, Dischingen » Lake Härtsfeld » Lac de Härtfeld » Lago di Härtfeld
- 5 Limestherme, Aalen » Limes Thermae » Sources thermales » Terme di Limes
- 6 Tiefer Stollen, Wasseraufingen » Old mine » Ancienne mine » Galleria profonda
- 7 Nördlingen
- 8 Schloss Baldern » Castle Baldern » Château Baldern » Castello di Baldern
- 9 Kloster Neresheim » Abbey Neresheim » Monastère Neresheim » Convento di Neresheim
- 10 Schloss Fachsenfeld » Castle Fachsenfeld » Château Fachsenfeld » Castello di Fachsenfeld
- 11 Burg Niederalingen » Castle Niederalingen » Château fort Niederalingen » Rocca di Niederalingen
- 12 Limesmuseum, Aalen » Limes Museum » Musée du Limes » Museo di Limes
- 13 Eselsburger Tal, Herbrechtingen » Eselsburg Valley » Vallée d'Eselsburg » Valle di Eselsburg
- 14 Kapfenburg, Lauchheim » Kapfenburg Castle » Château Kapfenburg » Rocca di Kapfenburg
- 15 Burg Katzenstein, Dischingen » Katzenstein Castle » Château fort Katzenstein » Rocca di Katzenstein
- 16 Museumsbahn „Härtfeld Schättare“, Neresheim » Heritage railway » Chemin de fer ancien » Museo delle ferrovie
- 17 Jakobuskirche, Hohenberg » St. Jakob's Church » Église St Jacques » Chiesa di San Giacomo



22

23

Tourist Information Ellwangen

Spitalstr. 4, 73479 Ellwangen (Jagst)

Phone: +49 (0) 7961 84-303

Internet: www.ellwangen.de

E-mail: tourist@ellwangen.de